

## ИНФЕРЕНЦИАЛЬНЫЙ ПОДХОД К СОДЕРЖАНИЮ И КОММУНИКАТИВНОМУ НАЗНАЧЕНИЮ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРК (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)

Е. В. Черкасова, М. Е. Макарова

*Самарский государственный экономический университет*

Поступила в редакцию 1 сентября 2017 г.

**Аннотация:** *статья рассматривает с позиций теории инференциального смысла образное наполнение и непосредственное содержание таких устойчивых англоязычных высказываний, как пословицы и поговорки. Доказывается, что понимание образного высказывания – это процесс логический, так как понимание слов и грамматических конструкций не всегда и не сразу ведет к правильной интерпретации смысла сказанного. Поэтому степень явно выраженного и степень подразумеваемого смысла могут выходить за рамки ожиданий адресата. Установлено, что пословицы и поговорки делятся на несколько групп, в каждой из которых содержание асертивного и имплицитного компонентов соотносится по-разному.*

**Ключевые слова:** *выводной смысл, содержание, поговорки, асерция, импликация.*

**Abstract:** *the paper looks at recent research dealing with inferential meaning of proverbs and sayings. The difference between what is said and what is meant may really cause great misunderstanding. So it is proved that comprehension of metaphoric expressions involves logical thinking. It is specially noted that proverbs and sayings could be divided into several groups according to the correlation between their content components – assertion and implication.*

**Key words:** *inference meaning, content, proverbs, sayings, assertion, implication.*

Пословицы и поговорки имеют форму бытовых предложений, целью которых является регулирование поведения человека в природной и социальной среде, формирование коллективных когнитивных представлений о мире. Их относят к числу высокоустойчивых высказываний, вошедших в систему языка. Многие из них носят образный характер и в силу этого являются идиомами. Эти единицы представляют собой своего рода модели какой-либо стереотипной ситуации, представленной в свернутом виде, т. е. имплицитным способом. Значение образных пословиц и поговорок представляет собой один из видов переосмысленного значения, объем которого не равен значению исходного прямого сочетания лексем, поэтому в знаковой структуре идиом вследствие наличия в ней двух семантических планов нарушен логический закон тождества: сопоставляются отдаленные, разнородные объекты, понятия, явления; их внутренняя форма не соответствует их значению.

Но внутреннюю форму знака, которая отражает первичную ситуацию, можно рассматривать как основу для порождения других переосмысленных значений, которые реципиент выводит при помощи логических умозаключений.

В повседневной жизни, столкнувшись с поговоркой или пословицей, человек не проделывает умоза-

ключений для их декодирования, так как связь между их буквальным и переносным значением носит детерминированный характер; однако умозаключение все же содержится в семантике пословицы (поговорки). Обладая приращенным смыслом, образные пословицы и поговорки представляют собой знаки с повышенной семантической емкостью, что делает их удобным средством повышения лаконизма речи и, тем самым, средством увеличения пропускной способности информационного канала. Прежде чем сообщить что-либо, адресант делает некоторое заключение об объекте речи. Полагая, что его собеседник, как и он сам, располагает запасом частных знаний о ситуации и общих знаний о мире, адресант не считает необходимым эксплицитно описывать весь ход своих рассуждений. Он делает свое сообщение имплицитным, рассчитывая при этом на знания, имеющиеся у собеседника. При этом эффективным средством свертывания информации являются пословицы и поговорки, так как они влекут за собой целую цепочку умозаключений, в целом составляющих «полотно» практического рассуждения. Мы видим лишь одно звено образной цепи, но на самом деле этих звеньев много, и они мотивационно значимы, если развернуть весь образ.

Однако усилия по декодированию образной пословицы требуются не только от адресата. От адресанта, использующего в речи именно такую посло-

вицу, а не обычное высказывание, требуется определенное творческое усилие; предполагается, что адресант умеет обнаружить подобие обозначаемой ситуации и образной структуры знака, умеет правильно соотносить актанты обозначаемой ситуации с актантами его образной структуры: «В сфере идиоматики традиционная задача описания тропеических преобразований, формирующих актуальное значение идиомы, в когнитивной интерпретации предстает как результат когнитивной обработки определенных знаний о мире, в той или иной мере фиксированных в структуре идиомы» [1, с. 293]. Результат «когнитивной обработки определенных знаний о мире» находит свое отражение в понимании коннотативного компонента значения отдельных лексем, сочетаний лексем, входящих в ее состав, понимании их роли в образной структуре, той семантической нагрузке, которую они несут в составе знака. Например:

*Bob had lived in London and hadn't enjoyed it. 'Don't like being a little fish in a pond' [2, p. 64].* В «двух словах» человек рассказал о своем отношении к жизни в мегаполисе.

Рассмотрим некоторые примеры механизма раскрытия инференциального смысла паремии:

*'What trustees? There is young Mr Kingson; he is a nice steady young fellow.'*

*'Yes. He might do for one. I must have three. There isn't a Forsyte now who appeals to me.'*

*'Not young Mr Nicolas? He is at the Bar. We've given him briefs.'*

*'He'll never set the Thames on fire,' said Soames.*

.....

*'You can't expect it, at his age, Mr. Soams' [3, p. 166].*

Сомс не говорит прямо о своем отношении к Николасу, но делает прозрачный намек в форме поговорки, которая определенным образом характеризует человека. Его собеседник декодировал смысл сказанного, для чего проделал следующие рассуждения:

*Николас никогда не подожжет Темзу – ассертивная часть высказывания; кто-то другой сможет это сделать (иначе Сомс не высказывал бы этого предположения, так как оно было бы бессмысленным) – логическая пресуппозиция; Темза – река, река – это вода – прагматическая пресуппозиция; воду поджечь невозможно – прагматическая пресуппозиция; если кто-то другой сможет поджечь Темзу, то он сделает невозможное, тем самым удивив остальных – импликация; следовательно, Николас не сделает невозможное, не сможет удивить, поразить – инференциальный вывод. ИмPLICITное сообщение – Николас на многое не способен.*

Рассмотрим пример употребления фрагмента пословицы *There is a black sheep in every family (flock)*:

*'Oh dear, what does the money matter?' wailed Pittypat, wringing her hands. ...And that awful Captain Butler, making you so conspicuous, and he's a terrible,*

*terrible person, Scarlett. Mrs. Whiting's cousin, Mrs Coleman, whose husband came from Charleston, told me about him. He's the black sheep of a lovely family – oh, how could any of the Butlers ever turn out anything like him?' [4, p. 195].*

В метафорическом высказывании *He's the black sheep of a lovely family* с точки зрения логики объекту приписываются признаки, которые не могут ему принадлежать в силу того, что он относится к иному классу: членом человеческой семьи не может быть овца. С позиций формальной логики такое высказывание предстает как алогичное и потому непонятное. Однако именно способность намеренно отступать от знаков формальной логики для передачи эмоционально-духовного содержания составляет не недостаток, а достоинство человеческого мышления. Но мышление логическое помогает четко и ясно выстраивать в сознании структурированный ход мыслей для правильного декодирования эмоционально-духовного содержания высказывания. «...Белая ворона составляет объект семантических усилий человека» [5, с. 235]. Аналогичным образом, и выражение *black sheep* обращает на себя внимание:

*Он – черная овца в замечательной семье – ассертивная часть высказывания; если он – черная овца в семье, то все остальные ее члены – другого цвета – логическая пресуппозиция (иначе, если бы все были одинакового цвета, зачем говорить именно о Нем?); овцы бывают обычно белого цвета – прагматическая пресуппозиция; если обычно встречаются белые овцы, значит, черная овца – не такая, как все – импликация; черный цвет у многих наций ассоциируется с грязью, злом, печалью, в общем, черный цвет притягивает все отрицательные характеристики – прагматическая пресуппозиция; если представить, что все люди – овцы (библейское), то Капитан Батлер – нехороший человек, не такой, как все остальные в его замечательной семье – окончательный вывод и имPLICITное сообщение. Такое рассуждение является связующим звеном между метафорическим образом пословицы и ее содержанием.*

*'Deal with any report yourself,' resumed Soames, 'and send them to me personally, marked confidential, sealed and registered. My client exacts the utmost secrecy.' Mr Polteed smiled, as though saying, 'You are teaching your grandmother, my dear sir,' and his eyes slid over Soames' face for one unprofessional instant. 'Make his mind perfectly easy,' he said [6, с. 118].*

В данном случае мы наблюдаем пример усеченного и модально трансформированного варианта пословицы *Don't teach your grandmother to suck eggs*, и хотя смысл высказывания осознается мгновенно, представляется возможным проанализировать его логическую структуру, так как в нем содержится имPLICITная информация:

Не учи бабушку есть яйца – ассертивная часть высказывания; Некто учит бабушку есть яйца – логическая пресуппозиция; бабушка – это человек, имеющий за плечами большой житейский опыт, и уж она-то умеет есть яйца – прагматическая пресуппозиция; если Некто учит бабушку тому, что она и сама умеет делать, значит, его советы и указания не нужны – окончательный вывод. Имплицитное сообщение данной пословицы такое: Ваши советы ни к чему.

Как видно из примера, метафорический образ в свернутом виде содержит в себе целый сценарий, включающий цепочку последовательных сцен (действий и состояний дел), т. е. фрейм. Могут меняться лишь «действующие лица»: в приведенном примере этим Некто является Сомс, а Мистер Полтид, являясь представителем фирмы, в которую обращается Сомс, и будучи профессионалом в своем деле, представляется в роли Мудрой Бабушки, поэтому его мысленное высказывание *You are teaching your grandmother* можно расценить как *Без вас знаю, как и что нужно делать, чтобы имя вашего клиента не раскрыли*. Следующая его фраза, произнесенная вслух, подтверждает этот вывод. При этом основная логическая цепочка сценария осталась неизменной.

Сочетание образа и темы делает образную пословицу эффективным средством моделирования фрагмента действительности. Это выражение можно отнести к эвфемизмам, так как вполне безобидная пословица скрывает явно негативное отношение к поведению собеседника.

Пословица *A bird in the hand is worth two in the bush* аналогична русской пословице *Лучше синица в руке, чем журавль в небе*. Традиционно она понимается как *Лучше довольствоваться тем, что у тебя есть, чем стремиться к чему-то недостижимому или рискованному*. Для того чтобы понять образную мотивировку этой пословицы, адресант выстраивает цепочку, состоящую из посылок (ассерции и пресуппозиции) и вывода, что уже характеризует рассуждение адресанта как логически выстраиваемую модель, в которой глубоко скрытый смысл можно увидеть, следуя, возможно, и ошибочным, но все-таки логическим рассуждениям. Адресант рассуждает следующим образом:

*Птица в руке стоит двух в кустах – ассертивная часть высказывания; существует птица в руке и две в кустах – логическая пресуппозиция; два больше, чем один – прагматическая пресуппозиция; птица, зажатая в руке, никуда улететь не может, а птицы, сидящие в кустах, вспорхнут в любую минуту и улетят – прагматическая пресуппозиция; если птицы улетят, то поймать их будет трудно или невозможно – импликация; следовательно, цели своей, вероятно, «птицелов» не достигнет – импликация; если птица у тебя в руках, тогда, соответственно, цель твоя уже достигнута – импликация; следовательно,*

*либо ты достигаешь своей цели, имея меньшее, либо ты стремишься к большему, неуверенный в достижении своей цели – имплицитный смысл пословицы.*

Рассмотрим пример употребления этой пословицы в речи:

*'Are you going to take the job at the High School or wait and see if the University will offer you one?'*

*'I'll settle for the bird in the hand, I think'* [2, p. 66].

*Bird in the hand* – это в данном случае *High School*, куда собеседника берут на работу, а *University* – это «непойманные птички», т. е. место работы, куда человека могут и не принять. Поэтому он благоразумно решил не гоняться за неизвестностью, а воспользоваться тем, что есть.

В приведенных примерах логический закон тождества нарушен в отождествлении нетождественных ситуаций – учить бабушку есть яйца и давать мистеру Полтиду указания по поводу его работы; охотиться за птицами и выбирать место работы. В плане содержания логика соблюдается.

Образные пословицы и поговорки концентрируют огромный объем информации, но эта информация передает не факты, она передает отношение говорящего к объекту и воздействует на слушающего.

Значения образных пословиц и поговорок могут быть мотивированы; в качестве мотиватора выступают как внутренняя форма, так и фоновые знания о мире, т. е. ассерция и пресуппозиция высказывания.

Значения образных пословиц и поговорок могут быть конвенциональными, когда внутренняя форма утрачена, т. е. буквальное значение нельзя «разложить по полочкам» и определить, что ему «положено» означать: в таком случае понять мотивировку почти невозможно, не зная заранее значения пословицы. Вот пример, когда реципиент не может угадать значение поговорки, так как ее конвенциональность очень высока («...фразеологическое единство, по В. В. Виноградову, превратилось во фразеологическое сращение» [7, с. 155]) и не может выступать в качестве посылки для рассуждения:

*The case is a mug's game, I am afraid. We have to throw up the sponge,*

*'The sponge? What sponge?'*, Brian asked, puzzled.

*'The sponge, my dear man? You want to know what is the sponge? I think a nice bunch of lilies sent to Moud might pretty well serve as the sponge. It's time to start negotiations'* [8, с. 100–101].

Аналогичным образом, если отсутствуют необходимые сведения об объекте, вряд ли возможно провести практическое умозаключение и вывести смысл пословицы. Например, для правильного понимания пословицы *Good wine needs no bush* [9, с. 92] необходимо знать, что по старому обычаю трактирщики вывешивали ветки плюща в знак того, что в продаже имеется вино. Не владея этими данными, угадать смысл пословицы не удастся.

Исследуя паремиологический фонд, мы пришли к выводу, что пословицы и поговорки можно разделить на три группы, в каждой из которых доли ассертивного наполнения и имплицитного содержания разные.

1. Пословицы и поговорки, в которых сопоставляется буквальное значение и реальная ситуация с полностью переосмысленным значением, т. е. доля имплицитного содержания очень высока. Например:

*Don't bite the hand that feeds you.*

*And we are astonished that Mr Mackay, who in the past enjoyed our hospitality, should turn around and bite the hands that fed him by lending himself to the exploitation of a chimera* [2, p. 67].

*The darkest hour comes before the dawn.*

*Your share certificates aren't worth the paper they're reprinted on at present – but hang on to them. Even in the stock market the oddest things can happen that prove the darkest hour comes before the dawn* [2, p. 131].

2. Частично переосмысленные паремии, основная мысль которых выражается эксплицитно (ассертивной частью) и имплицитное содержание которых в основном раскрывается путем логического переосмысления одного или нескольких компонентов. Соотнесенность с какой-либо реальной ситуацией требуется в меньшей степени. Например:

*A good face is a letter of recommendation; a clear conscience laughs at false accusations; friends are thieves of time; gossiping and lying go hand in hand* [10].

3. Пословицы и поговорки с прямыми значениями компонентов. Главная мысль выражена эксплицитно (в ассертивной части). Например:

*Charity begins at home.*

*Before you busy yourself with telling us how to put the rest of the world right, just remember that charity begins at home and get on with the job of putting Britain right* [2, p. 100].

*Children should be seen but not heard.*

*Whilst our forebears may have thought that children should be seen but not heard in the home, nowadays it is more likely that they are neither seen nor heard there; increasingly, it appears that the young seek to avoid the company of their parents* [2, p. 101].

Самарский государственный экономический университет

Черкасова Е. В., кандидат филологических наук, доцент кафедры лингвистики и иноязычной деловой коммуникации

E-mail: 1-19732807@yandex.ru

Тел.: 8-927-297-57-31

Макарова М. Е., соискатель кафедры лингвистики и иноязычной деловой коммуникации, старший преподаватель кафедры лингвистики и иноязычной деловой коммуникации

E-mail: makarova320@yandex.ru

Тел.: 8-927-603-67-69

Образных пословиц 1-й группы гораздо больше, чем 2-й и 3-ей групп, что говорит о высокой степени имплицитности таких высказываний. Их имплицитное содержание, передаваемое живой, глубокой, нередко неожиданной и парадоксальной мыслью, выступает в качестве вывода в рамках практических рассуждений, представляющих собой с точки зрения логики индуктивные умозаключения или умозаключения по аналогии. Так как пословицы и поговорки являются устойчивыми языковыми высказываниями, их инференциальный смысл носит системный характер – он закреплен за высказыванием языковой конвенцией и не зависит от контекста и речевой ситуации.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Баранов А. Н. Введение в прикладную лингвистику : учеб. пособие для студ. вузов / А. Н. Баранов. – М., 2003. – 360 с.

2. Sieftring J. Oxford Dictionary of Current Idiomatic English / J. Sieftring. – Part I. – Oxford University Press, 1984. – 685 p.

3. Galsworthy J. To Let. The Forsyte Saga / J. Galsworthy. – М. : Foreign Languages Publishing House, 1954. – 308 p.

4. Mitchell M. Gone with the Wind / M. Mitchell. – N.Y. : Warner Books, 1993. – 1024 p.

5. Арутюнова Н. Д. Типы языковых значений : Оценка. Событие. Факт / Н. Д. Арутюнова. – М. : Наука, 1988. – 339 с.

6. Galsworthy J. In Chancery. The Forsyte Saga / J. Galsworthy. – М. : Foreign Languages Publishing House, 1949. – 248 p.

7. Водоватова Т. Е. Семантика и прагматика языкового высказывания в свете инференциальной теории смысла / Т. Е. Водоватова. – Самара : Изд-во СамГПУ, 2006. – 262 с.

8. Савицкий В. М. Английская фразеология : проблемы моделирования / В. М. Савицкий. – Самара : Изд-во Самар. ун-та, 1993. – 171 с.

9. Соломоник Т. Г. Другими словами... Словарь английских идиом / Т. Г. Соломоник. – СПб. : Алга-фонд, Респекс, 1994. – 248 с.

10. Режим доступа: <https://www.englishhelp.ru/interesting/30-proverbs.html>

Samara State Economic University  
Cherkassova E. V., Candidate of Philology, Associate Professor of the Linguistics and Foreign Business Communication Department

E-mail: 1-19732807@yandex.ru

Tel.: 8-927-297-57-31

Makarova M. E., Post-graduate Student, Senior Lecturer of the Linguistics and Foreign Business Communication Department

E-mail: makarova320@yandex.ru

Tel.: 8-927-603-67-69